



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 10

ביאור על הנ"ל

Uma explicação do que foi dito acima:
“Canta e alegra-te, ó filha de Sião”



O canto é a ascensão ardente de anseio da alma, nascida da distância, e a alegria é a luz de D'us trazida para baixo por meio da Torá e das mitsvot: os anjos têm apenas canto, enquanto as almas têm ambos; no futuro, Malchut (soberania), a “filha de Sião”, terá canto e alegria como uma só unidade, por meio de uma extensão para baixo a partir da própria essência de D'us.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/10/

A IDEIA CENTRAL

O canto é a ascensão ardente de anseio da alma, nascida da distância, e a alegria é a luz de D'us trazida para baixo por meio da Torá e das mitsvot: os anjos têm apenas canto, enquanto as almas têm ambos; no futuro, Malchut (soberania), a “filha de Sião”, terá canto e alegria como uma só unidade, por meio de uma extensão para baixo a partir da própria essência de D'us.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar explica o chamado de Zacarias: “Canta e alegra-te, ó filha de Sião”. “Canta” é o anseio ardente do amor nascido da distância, as Guevurot [atributos de contenção] de Imá [mãe]; “alegra-te” é a bondade revelada de Imá, a descida da luz de D'us. Os anjos têm apenas canto: como um cortesão que fala do rei somente depois de sair de sua presença, eles louvam D'us de fora, sem deixar de existir. Sua fonte é Malchut, cuja descida aos mundos inferiores é o anseio do “canto ao anoitecer”. As almas abrangem todos os níveis e, por isso, também têm alegria: trazem a luz de D'us para baixo a partir de um nível acima de Chochmá (sabedoria), por meio da Torá e das mitsvot. Uma ascensão de baixo alcança somente Malchut, mas uma descida do alto traz a própria essência de D'us. Malchut em seu lugar em Atsilut (Emanação) é “Sião”, um selo que contém todas as luzes, o nível da realização concreta de uma mitsvá; ao descer, sobretudo durante o exílio, ela é a “filha de Sião”. O profeta promete que, no futuro, ela terá canto e alegria juntos, quando D'us habitar em seu interior e Sua fala sair da boca de uma pessoa, como saía da boca de Moshe. A luminária de Chanucá, acesa do lado de fora, no domínio público, já traz essa luz do alto até o lugar mais baixo.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | O versículo e seus termos | ¶1-2 |
| | Sião é o Yessod (fundamento) de Malchut; “Canta” é o anseio ascendente das Guevurot de Imá, e “alegra-te”, a bondade revelada de Imá; os anjos têm apenas canto, que nunca anula seu recipiente. | |
| 2 | O canto dos anjos | ¶3-5 |
| | Como um cortesão que só fala depois de deixar o rei, os anjos cantam a grandeza de D'us de fora; seu amor nasce da distância, pois só apreendem D'us tal como Ele está revestido em Malchut. | |

3 O canto à noite e a alegria das almas

¶6

Malchut nos mundos inferiores canta o anseio da noite, e os anjos compartilham apenas esse canto; as almas, que abrangem todos os níveis, também trazem a luz de D'us para baixo por meio da Torá e das mitsvot, e uma descida do alto alcança níveis muito mais elevados do que qualquer ascensão.

4 Sião e a filha de Sião

¶7-8

Malchut em Atsilut é Sião, o selo de todas as luzes, o nível da realização concreta de uma mitsvá; ao descer aos mundos inferiores e ao exílio, ela é a filha de Sião.

5 Exílio, o Templo e a promessa do profeta

¶9

Na época do Templo, as oferendas realizavam o refinamento; o profeta promete canto e alegria juntos, pois D'us pode trazer a luz para baixo mesmo sem um despertar de baixo, embora agora isso alcance apenas a dimensão exterior (chitsoniyut).

6 A morada de D'us e Mashiach

¶10-11

No futuro, D'us habitará no interior como fala, assim como a Shechiná (a Presença Divina) falou pela garganta de Moshe e como um judeu pronuncia as palavras de D'us no Shemá; isso provém da própria essência de D'us e se revela por meio de Mashiach.

7 “Homem e homem” e a luminária de Chanucá

¶12

Como o próprio Altíssimo estabelece Sião, até a “filha” que recebe terá canto e alegria como uma só unidade; a luminária de Chanucá, acesa do lado de fora, traz luz do alto até o lugar mais baixo.

CONCEITOS-CHAVE

Canto (riná) רנה

A ascensão de anseio do amor nascido da distância, as Guevurot de Imá; leva quem canta para fora de si, em direção a D'us, mas uma ascensão de baixo alcança somente Malchut.

Alegria (simchá) שמחה

Os Chassadim [bondades] de Imá: a descida da luz de D'us do alto para baixo por meio da Torá e das mitsvot, que pertence às almas e não aos anjos.

Sião e filha de Sião ציון / בת ציון

Malchut em seu lugar em Atsilut, que recebe e está selada com todas as luzes, é “Sião”; Malchut ao descer aos mundos inferiores, sobretudo durante o exílio, é a “filha de Sião”.

Canto da noite רננה ברמשא

O canto de Malchut, o atributo da noite, quando está distante de sua fonte e anseia por ascender; é também o canto dos anjos, pois eles provêm de Malchut.

Despertar do alto אתערותא דלעילא

Uma descida da luz que D'us inicia sem um despertar prévio de baixo; no futuro, virá da própria essência de D'us e unirá canto e alegria, assim como a luminária de Chanucá traz luz até ao domínio público.

SEÇÃO 1 • 11-2

O versículo e seus termos

1 ביאור על הנ"ל

Explicação do que foi dito acima.

Este título introduz uma explicação adicional do maamar anterior, que expôs o versículo “Canta e alegra-te, ó filha de Tsion”. O que segue retoma esse versículo, palavra por palavra e em maior profundidade.

2 ביאור ענין רני ושמחי^{1,2} בת ציון. הנה ציון לשון זכר ולי³ [ולשון] נקבה³ שהוא בחינת דכר ונוקבא

Uma explicação do tema de “Canta e alegra-te, ó filha de Tsion”. Ora, “Tsion” é um termo masculino e um termo feminino, que corresponde ao nível do masculino e do feminino (dechar [masculino] e Nukvá (o feminino / Malchut)),

O versículo é o chamado de Zechariah: “Canta e alegra-te, ó filha de Tsion, pois eis que venho e habitarei no teu meio.” O Alter Rebbe observa primeiro que a palavra “Tsion” tem tanto um sentido masculino quanto um feminino, representando assim um nível em que masculino e feminino estão unidos.

דהיינו יסוד דנוקי⁴ [דנוקבא] (וירושלים הוא מלי שבמלי היא בחי' חותם כו' ובת ציון היינו כשיורדת לבייע לברר כו'. ורני היינו שימשך בחי' גבורות דאימא שהן בחינת רשפי אש⁵ והסתלקות מחמת התבוננוי⁶ [התבוננות] בא"ס כו'.

isto é, o Yessod (fundamento) de Nukvá. (E Jerusalém é a Malchut dentro de Malchut; é o aspecto de um selo, etc. E “filha de Tsion” é quando [Malchut] desce aos mundos de Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação) para refiná-los, etc. E “canta” significa que seja atraído o aspecto das Guevurot (contenções) de Imá (Biná, entendimento), que são o aspecto de “labaredas de fogo” e de retraimento, decorrentes da contemplação do Infinito (Ein Sof), etc.

Na Cabalá, Yessod é o canal “masculino” de doação, e Nukvá (Malchut) é a receptora “feminina”; Tsion é o Yessod dentro de Malchut, razão pela qual é ambos. O parêntese define em seguida as palavras do versículo: Jerusalém é a Malchut de Malchut, comparada a um selo; “filha de Tsion” é Malchut ao descer aos mundos inferiores para refiná-los; e “canta” é um anseio ardente que provém de Biná (“as Guevurot de Imá”) e conduz a alma para o alto, para além de si mesma, quando contempla a infinitude de D'us.

ושמחי חסדים דאימא שהיא בחי' שמחה וגילוי אם הבנים שמחה⁶ כו'. וביאור ענין זה יובן בהקדים לבאר ההפרש שבין מלאכים לנשמות.

E “alegra-te” são os Chassadim (bondades) de Imá, que constituem o aspecto da alegria e da revelação: “a mãe dos filhos está alegre...”. A explicação deste assunto será compreendida começando por explicar a diferença entre os anjos e as almas.

“Alegra-te” expressa o movimento oposto: os Chassadim de Imá (Biná; Imá significa “mãe”), uma bondade que traz alegria e revelação manifesta, como no versículo “a mãe dos filhos está alegre”. Para explicar por que são necessários tanto o canto quanto a alegria, o Alter Rebbe começa contrastando os anjos com as almas.

הנה המלאכים אין להם רק בחי' רינה ולא שמחה שהרי אין להם עבודת ההמשכה מלמעלה למטה ע"י תומ"צ [תורה ומצות] כו' הוא בחי' גבורות והסתלקות כל בעלי השיר יוצאין בשיר^{7,8} כו' יוצאין מן הכלי.⁹

Ora, os anjos têm apenas o aspecto do canto (riná), e não da alegria, pois não têm o serviço de atrair de cima para baixo por meio da Torá e das mitsvot, etc.) [O canto] é o aspecto das Guevurot e do retraimento: “todos os que têm shir (canto) saem com canto...”; saem do recipiente.

Os anjos têm apenas “canto”, o anseio ascendente, e não “alegria”, pois não podem atrair a luz de D'us para baixo, ao mundo, por meio da Torá e das mitsvot; esse é o serviço das almas em corpos. O canto pertence à Guevurá e ao retraimento: a Mishná determina que os animais “que têm um shir” (uma corrente para o pescoço) podem sair com ela no Shabat, e o Alter Rebbe lê shir como “canto”: o canto leva um ser para fora de seu recipiente, para além dos próprios limites. Em Torah Ohr, Bereshis (7c), ele explica o mesmo dito: toda ascensão de um nível a outro ocorre por meio do canto, pelo afastamento do próprio estado existente, assim como uma semente precisa decompor-se antes de germinar.

אך המלאכים אין להם בטול כלי שהגוף על עמדו עומד אלא שמתפעל כו'. וזו היא בחי' רנה שהיא בחי' חיצוניות שהרנה הוא ספור שבחו של מקום.

Mas os anjos não têm autoanulação (bitul) do recipiente, pois o corpo permanece em seu lugar; o anjo apenas é despertado, etc. E esse é o aspecto do canto, que pertence à dimensão exterior (chitsoniyut), pois o canto é o relato do louvor do Onipresente.

Ainda assim, a “saída” de um anjo não é completa: seu “corpo”, sua existência definida, permanece onde está, e ele apenas é despertado por um sentimento. Por isso o canto é uma dimensão exterior: o canto é o relato do louvor de D'us, que aquele que louva expressa permanecendo ele mesmo.

O canto dos anjos

3 ועדי"מ מי שעומד לפני המלך מה לו להגיד ולספר רק כשיצא לחוץ ידבר¹⁰ כדי להלהיב ולהלהיט כו'

A título de analogia: aquele que está diante do rei, que tem ele a dizer e contar? Somente quando sai para fora é que falará, a fim de acender e inflamar etc.

A analogia é a seguinte: a pessoa que está diante de um rei permanece em silêncio, tomada de temor, e não tem nada a dizer; somente ao sair da presença do rei fala de sua grandeza, para despertar entusiasmo. Assim também, o louvor dos anjos é a fala daqueles que estão "fora".

ויציאתם בשיר ותענוג שמתענגין במה שמרבין לספר בגדולת א"ס ב"ה ויוצאים ממקומם מעולם לעולם ומהיכל להיכל ומתכללין בהיכלות כו' ומרנני' [ומרננים / ומרננין] בניגונים

E sua saída se dá com canto e deleite, pois eles se deleitam em narrar longamente a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele; e saem de seu lugar, de mundo em mundo e de câmara em câmara, incorporam-se às câmaras (heichalos) etc. e entoam melodias.

A "saída" dos anjos assume a forma de canto: eles se deleitam em falar da grandeza infinita de D'us e, nesse deleite, ascendem de mundo em mundo e de câmara em câmara, incorporando-se às "câmaras" celestiais (heichalos). Seu louvor é entoado em melodias.

כי הניגון הוא ענין התפעלות הלב שהוא רק המשכת קול בלא דבור שהקול הוא שיוצא מן הלב בלבד קודם שמתחלק בדבור הפה

Pois a melodia é uma expressão do despertar do coração: é apenas um prolongamento da voz, sem fala, pois a voz é aquilo que sai somente do coração, antes de se dividir na fala da boca.

A melodia é o sentimento do coração expresso apenas em som, antes de tomar forma em palavras: a voz vem diretamente do coração, enquanto a fala a divide em palavras articuladas. Por isso os anjos, cujo canto é um transbordamento de sentimento, cantam melodias.

ויש כמה מיני נגון הכל לפי האהבה יש אהבה בתענוגים¹¹ ויש אהבה במרירות (שמתמרמר על ריחוקו מחמת האהבה הגדולה) ויש אשר נגעה עד הנפש כו' וכיוצא בזה.

E há vários tipos de melodia, cada qual de acordo com o amor: há "amor com deleites", e há amor com amargura (a pessoa se amarga com seu afastamento, por causa do grande amor), e há [amor] que chega à alma etc., e coisas semelhantes.

As melodias diferem porque os amores diferem: há o amor que deleita ("amor com deleites"), o amor amargurado, que sofre com seu afastamento de D'us precisamente porque ama tanto, e o amor que chega à própria alma.

ודרך כלל היא בחיי אהבה שהאהבה [שהאהבה] כוללת כל הבחי' יומם דאזיל עם כולהו יומין^{12, 13, 14, 15, 16, 17}
עננא דאהרן^{18, 19} כו'.

De modo geral, é o nível do amor, pois o amor inclui todos os níveis: “yomam” (“durante o dia”), que acompanha todos os dias; “a nuvem de Aharon” etc.

Todas essas melodias são, de modo geral, amor, pois o amor contém todas as outras emoções. A Cabalá chama Chessed (bondade) de “yomam”, “durante o dia”, o “dia” que acompanha todos os dias, pois se estende a todos os atributos que vêm depois; o Zohar chama essa mesma qualidade de “a nuvem de Aharon”.

וכמו שלא היה רק ענן א' בזכות אהרן²⁰ ואעפ"כ [ואף על פי כן] הם ז' ימי סכות ז' מקיפים שמתחלקים חסד שבחסד גבורה שבחסד כו'.

Assim como havia apenas uma nuvem, pelo mérito de Aharon, e, apesar disso, são os sete dias de Sucot, sete [luzes] abrangentes (makifim), que se dividem em Chessed de Chessed, Guevurá de Chessed etc.

Os Sábios ensinam que a nuvem de glória veio pelo mérito de Aharon; embora fosse uma só nuvem, incluía sete, correspondentes aos sete dias de Sucot e às sete luzes abrangentes (makifim). Da mesma maneira, o único atributo do amor se divide em sete: Chessed de Chessed, Guevurá de Chessed e assim por diante.

4 והנה רנה זו היא בחיי גבורות דאימא שהיא האהבה מחמת ריחוק כי לפי הריחוק כך תגדל האהבה וההמשכה ממטה למעלה ביתר שאת להיות נכספה וגם כלתה נפשי²¹ לחצרות כו'. ונפשי אויתך כלילה.²²

Ora, este canto é o nível das Guevurot (contenções) de Imá (Biná, entendimento), que é o amor decorrente da distância: pois, quanto maior a distância, mais crescem o amor e a extensão de baixo para cima, com maior intensidade, de modo que “minha alma anseia e também desfalece pelos pátiot...” e “com minha alma, anseio por Ti durante a noite”.

O “canto” do versículo são as Guevurot de Imá: o amor que nasce da distância, que se fortalece quanto mais longe a pessoa se sente de D'us e ascende com maior força. O anseio expresso nas palavras do salmista — “minha alma anseia e também desfalece” — e nas palavras de Isaías — “com minha alma, anseio por Ti durante a noite” — expressa esse anelo.

בלילה דוקא שלא שייך להיות מתאוה אא"כ [אלא אם כן] חסר לנפשו הדבר ההוא שמתאוה אליו והשגת' ריחוק זה הוא מ"ש וצדקתך ירננו²³ וזכר רב טובך יביעו. כי זכר והארה מרב טובך כו'.

“Durante a noite”, especificamente, pois não é possível desejar a menos que falte à alma aquilo que ela deseja. E a compreensão dessa distância é o que está escrito: “E cantarão sobre Tua justiça” e “proclamarão a lembrança de Tua abundante bondade”, pois [é] uma lembrança e uma iluminação de Tua abundante bondade etc.

Só se pode ansiar por aquilo que nos falta; por isso, esse anseio pertence à “noite”, um tempo de ausência. A consciência dessa distância se expressa no versículo sobre aqueles que “proclamam a lembrança de Tua abundante bondade” e “cantam sobre Tua justiça”: eles têm apenas uma “lembrança”, um vislumbre, da bondade de D'us, e essa falta é o que os leva a cantar.

5 וכמה צמצומים עד שנמשך בבחי' צדק מלכותא קדישא. ואי לזאת נכספה וגם כלתה נפשם ובטלה לאו"ס [לאור אין סוף] השוכן ומתלבש בבחינת מלי' כי אליו ולא למדותיו.

E [há] muitos tsimtsumim (contrações) até que [a luz] seja atraída ao nível de Tzedek (justiça), a sagrada Malchut (soberania). Por isso, sua alma anseia e desfalece, e se anula perante a Luz Infinita (Or Ein Sof), que habita e se reveste no nível de Malchut; pois [é] a Ele, e não a Seus atributos.

A luz de D'us só chega a Tzedek (“justiça”), um nome para Malchut, após muitas contrações; por isso, aqueles que a recebem ali sentem quão distantes estão de sua fonte. Sua alma, portanto, anseia e se anula diante do Or Ein Sof oculto em Malchut; eles anseiam pelo próprio D'us, não por Seus atributos.

רק שאין השגתם באור א"ס אלא במה שנתלבש בבחי' מלי' להיות מלך שמו נקי עליהם שזהו חיותם וקיומם כו'.

Apenas, sua apreensão do Or Ein Sof se limita àquilo que está revestido no nível de Malchut: que Ele seja Rei e que Seu Nome seja chamado sobre eles, o que constitui sua força vital e sua existência etc.

Contudo, sua apreensão do Or Ein Sof limita-se àquilo que está revestido em Malchut, a realeza de D'us, que faz d'Ele seu Rei e lhes dá vida e existência. Eles O conhecem somente como Rei sobre eles.

SEÇÃO 3 • 16

O canto à noite e a alegria das almas

6 ובוה יוכן ענין רננא ברמשא מדת לילה²⁴ שהמלי כשיורדת לבי"ע ובוקעת המסך כו' הנה מחמת ריחוקה כתיב אלקים אל דמי לך²⁵ אל תחרש ואל תשקוט²⁶ כו'.

Com isso compreenderemos o assunto do “canto ao anoitecer” (renana be-ramsha), o atributo da noite: quando Malchut (soberania) desce aos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá (Criação, Formação e Ação) e rompe a tela (masach), etc., então, por causa de seu afastamento, está escrito: “Ó D'us, não guardes silêncio; não te cales e não permaneças quieto...”

Agora o Alter Rebbe explica o “canto ao anoitecer” (renana be-ramsha), sendo a noite o atributo de Malchut. Quando Malchut desce aos mundos inferiores e atravessa a “tela” (masach) que os separa de Atsilut, ela fica distante de sua fonte, e seu clamor é o versículo “Ó D'us, não guardes silêncio”: um clamor que não descansa.

ואזי היא בבחי' רינה וזמרה. וכמ"ש נתן זמירות בלילה.²⁷ וזמרה זו היא התשוקה להתכלל למעלה מתרפקת על דודה²⁸ כו'.

Então ela se encontra no estado de canto e hino, como está escrito: “Aquele que dá hinos à noite.” E esse hino é o anseio de ser absorvida no alto, “apoiando-se em seu amado...”

Nesse estado, Malchut canta, como no versículo “Aquele que dá hinos à noite”. Seu hino é o anseio de ascender e ser absorvida no alto, como a noiva em Cântico dos Cânticos, “apoiando-se em seu amado”.

ולכן עבודת המלאכים²⁹ ג"כ ברינה שהרי נמשכים מבחי' מלי ומלי דבריא הוא מקור וחיות המלאכים דבריא. ומלי דיצירה³⁰ כו'.

Portanto, o serviço dos anjos também é com canto, pois eles provêm do nível de Malchut: a Malchut de Beriá é a fonte e a força vital dos anjos de Beriá, e a Malchut de Yetsirá, etc.

O serviço dos anjos também é canto, pois eles provêm de Malchut: a Malchut de cada mundo é a fonte e a força vital dos anjos daquele mundo. Como sua raiz é a “noite” de Malchut, seu serviço é o canto de anseio da noite.

אך המלאכים אין להם אלא בחי רינה בלבד לפי שאין מקורם אלא בחי מלי בלבד. משא"כ נשי"י [נשמות ישראל] הם כלולים מכל הפרצופים (נעשה אדם בצלמנו)³¹ או"א [אבא ואימא] זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא].³²

Mas os anjos têm apenas o nível do canto, pois sua fonte é somente o nível de Malchut. Isso não se aplica às almas de Israel: elas estão incluídas em todas as configurações (partzufim) ("Façamos o homem à nossa imagem"): Abá e Imá (Chochmá e Biná), Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut).

Os anjos têm apenas o canto porque sua fonte é somente Malchut. As almas, em contraste, incluem todas as configurações (partzufim) de Atsilut, como está implícito em "Façamos o homem à nossa imagem": Abá e Imá (Chochmá e Biná), Zeir Anpin e Nukvá. No trecho citado em Likkutei Torah L'Gimmel Parshiyos, ele termina (conforme relata a nota da Kehot) dizendo que, para os anjos, o mundo de fato ocupa algum "lugar", pois sua raiz é somente Malchut, a fonte do espaço e do tempo.

ולכן יש להם ג"כ בחי שמחה היא בחי המשכה מלמעלה למטה בתומ"צ [בתורה ומצות] רמ"ח איברין דמלכא ט"ס [ט' ספירות] דז"א

Portanto, elas também têm o nível da alegria, que é o nível de atrair de cima para baixo por meio da Torá e das mitsvot: "os 248 membros do Rei", as nove Sefirot de Zeir Anpin.

Como as almas incluem os níveis superiores, elas também têm "alegria", a atração da luz de D'us para baixo, ao mundo, por meio da Torá e das mitsvot. As 248 mitsvot positivas são chamadas "os 248 membros do Rei" e correspondem às nove Sefirot de Zeir Anpin.

כי טפ"ט [ט' פעמים ט'] הם פ"א וג"פ [וג' פעמים] פ"א שבכל ספ"י [ספירה / ספירות] יש ג' כלים פנימי חיצון תיכון הם רמ"ג וה"ח [וה' חסדים] (דאימא) המגדילים הם רמ"ח.

Pois nove vezes nove são 81; e três vezes 81, já que em cada sefirá há três recipientes — interno, externo e intermediário —, são 243; e, [com] os cinco Chassadim (bondades) de Imá, que promovem o crescimento, são 248.

Chega-se a esse número da seguinte maneira: cada uma das nove Sefirot de Zeir Anpin contém todas as nove, perfazendo 81; cada uma tem três recipientes — interno, externo e intermediário —, perfazendo 243; e os cinco Chassadim que Imá concede a Zeir Anpin para seu crescimento elevam o total a 248.

והמשכה זו בז"א אורייתא מחכמה נפקת ושרשה למעלה מן החכמה תר"ך עמודי אור שבכתר היא גלגלתא ומו"ס [ומוחא סתימאה] דא"א.

Essa atração ocorre em Zeir Anpin: “a Torá emana de Chochmá”; e sua raiz está acima de Chochmá, nos 620 pilares de luz de Kéter (a Coroa), que é o crânio (Gulgalta) e o cérebro oculto (Mocha Stima'ah) de Arich Anpin.

A Torá e as mitsvot são atraídas para Zeir Anpin, pois “a Torá emana de Chochmá”, mas sua raiz é ainda mais elevada, em Kéter, o nível acima do intelecto. Ali, ela é chamada de “620 pilares de luz” (as 613 mitsvot, juntamente com as sete rabínicas), identificados com o “crânio” e o “cérebro oculto” de Arich Anpin, a configuração exterior de Kéter.

וכל האורות נמשכין בז"א כל ארחות³³ הוי"ה כו'. פי' ארחות להיות הוי"ה כו' הם בחי' תרי"ג ארחין מחיורתי כו'.

E todas as luzes são atraídas para Zeir Anpin: “Todos os caminhos de Havayá...”. Isto é, “caminhos para que Havayá seja”, etc.; eles são o nível dos 613 caminhos que procedem da “brancura”, etc.

Todas essas luzes fluem para Zeir Anpin, como diz o versículo “Todos os caminhos de Havayá...”. Os “caminhos” são os 613 caminhos que procedem da “brancura”, uma imagem cabalística para a luz sem cor do nível mais elevado; por meio deles, o Nome Havayá é atraído para baixo.

ונש"י [ונשמות ישראל] הם המקבלים כל האורות הנמשכין [הנמשכים / הנמשכין] בז"א מלמעלה מעלה מכל הבחי' לפי שהם כלולים מהכל כו' כנ"ל. וזהו עבדו את³⁴ ה' בשמחה להיות נמשך הוי"ה מלמעלה מ"ט [מלמעלה למטה].

E as almas de Israel são as que recebem todas as luzes atraídas para Zeir Anpin desde o mais elevado de todos os níveis, pois incluem tudo etc., conforme explicado acima. Este é [o significado de] “Sirvam Havayá com alegria”: que Havayá seja atraída de cima para baixo.

As almas de Israel recebem todas as luzes atraídas para Zeir Anpin, inclusive desde os níveis mais elevados, porque incluem todos os níveis. Este é o significado de “Sirvam Havayá com alegria”: por meio de seu serviço, o Nome Havayá é atraído de cima para baixo, e essa descida é alegria.

אך מ"מ באו לפניו ברננה. שא"א לבא אל המלך דהיינו להתכלל ממטלמ"ע [ממטה למעלה] אלא בבחי' רננה ברמשא³⁵ מדת לילה.

Ainda assim, “Venham diante Dele com canto”: pois é impossível chegar ao Rei, isto é, ser absorvido nele de baixo para cima, exceto por meio do nível do canto, “canto ao entardecer”, o atributo da noite.

Mesmo assim, o mesmo versículo continua: “Venham diante Dele com canto”. “Chegar ao Rei”, ascender de baixo e ser absorvido nele, só é possível por meio do canto, o anseio da “noite”. A alegria atrai D'us para baixo; o canto conduz a alma para cima.

וצדקתך ירננו³⁶ בחיי צדק בלבד (שאינ העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של התחתונים מגיע רק עד המל')³⁷

“E cantarão a Tua justiça”: apenas o nível de Tzedek (pois a elevação de mayin nukvin [“águas femininas”] pelos seres inferiores chega somente até Malchut).

“Cantarão a Tua justiça” mostra que o canto só alcança Tzedek, Malchut, pois a elevação de mayin nukvin (‘‘águas femininas’’, o despertar que ascende dos seres inferiores) não chega além de Malchut.

אבל המשכה מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] (הוא עד"מ שיבא המלך לכאן) הנה מאליו וממילא נמשך אור א"ס שלמעלה מעלה והיו הדברים האלה אשר אנכי³⁸ מי שאנכי³⁹ מצוך כו':⁴⁰

Mas [com] a descida de cima para baixo (isso é, por analogia, como se o Rei viesse para cá), então, por si só e naturalmente, é atraída a Luz Infinita (Or Ein Sof), que está muitíssimo elevada: “E estas palavras que Eu”, Aquele que sou, “te ordeno estarão...”

A descida de cima para baixo, em contraste, é como se o próprio Rei viesse a seus súditos: a Luz Infinita, desde o mais elevado, vem por si só, além do alcance de qualquer ascensão. O Alter Rebbe interpreta isso em “estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno”: o “Eu” é o próprio Ser de D'us, “Quem sou Eu”, atraído para baixo por meio das mitsvot.

SEÇÃO 4 • 17-8

Sião e a filha de Sião

ועתה נבא לביאור ושעם הפסוק הנה כשהמלי במקומה⁴¹ באצ"י היא נק' ציון. כי ציון מלי סימן וחותרם לפי שאז היא מקבלת כל האורות שלמעלי [שלמעלה] ממש הנמשכים בז"א בבחי' יסוד דילה נקודת ציון כו'.

Agora chegaremos à explicação e à razão do versículo. Quando Malchut (soberania) está em seu lugar no Mundo de Atsilut (Emanação), ela é chamada “Tsion” (Tsiyon), pois “Tsion” vem do termo tsiyun, que significa sinal e selo; isso porque então ela recebe todas as luzes que estão realmente acima, as quais são atraídas para Zeir Anpin (os atributos emocionais), no nível de seu Yessod (fundamento), o “ponto de Tsion” etc.

Agora o Alter Rebbe retorna ao próprio versículo. Quando Malchut está em seu lugar em Atsilut, ela é “Tsion”, uma palavra que significa marca ou selo: ali ela recebe, em seu Yessod (o “ponto de Tsion”), todas as luzes provenientes do que está verdadeiramente acima, as quais são atraídas para Zeir Anpin, e traz a marca delas, como um selo.

דהיינו בחיי תומ"צ [תורה ומצות]. כי עיקר בחיי מצוה הוא במלי שהרי על ידה בא לידי גילוי בפו"מ [בפועל ממש] כו' שביאור המצוה איך ומה היא היא בז"א וקיום המצוה היא במלי.

Isto é, o nível da Torá e das mitsvot. Pois o aspecto principal de uma mitsvá está em Malchut, uma vez que por meio dela a mitsvá vem a se revelar na prática concreta etc.: a explicação da mitsvá — o que ela é e como deve ser realizada — está em Zeir Anpin, e o cumprimento da mitsvá está em Malchut.

O que ela recebe é Torá e mitsvot. A explicação de uma mitsvá — o que ela é e como deve ser realizada — pertence a Zeir Anpin, enquanto sua prática efetiva pertence a Malchut, o nível por meio do qual as coisas chegam a uma existência concreta.

8 וכגון ענין קדש לי כל בכור⁴² שהביאור הוא ענין התלכשות חכמה כו'. והקיום בפו"מ [בפועל ממש] הוא ע"י קלף הגשמי והנחה על היד והראש כו'.

Por exemplo, o conceito de “Santifica para Mim todo primogênito”: sua explicação diz respeito à investidura de Chochmá (sabedoria) etc., e seu cumprimento na prática concreta se dá por meio do pergaminho físico e de sua colocação sobre o braço e a cabeça etc.

Um exemplo é “Santifica para Mim todo primogênito”, o início de uma das passagens inscritas nos tefilin. Seu sentido interior diz respeito à investidura de Chochmá, enquanto seu cumprimento na prática se dá por meio do pergaminho físico colocado sobre o braço e a cabeça.

ולכן הוא בחיי ציון וחיותם שנחקקים בה כל האורות עליונים בחיי חכמה שבקדש לי כל בכור כו' נמשך ע"י הקיום בפו"מ [בפועל ממש].

Portanto, este é o aspecto de “Sião” e de um selo, no qual estão gravadas todas as luzes superiores: o nível de Chochmá em “Santifica para Mim todo primogênito” etc. é atraído para baixo por meio do cumprimento na prática concreta.

Como a luz superior de Chochmá nessa passagem só desce por meio do ato físico, Malchut (soberania), o nível da ação concreta, é chamada “Sião” e “selo”. Todas as luzes superiores estão gravadas nela, assim como uma impressão é gravada num selo.

וזהו ענין מצות צריכות כוונה שהמצוה היא הקיום בפו"מ [בפועל ממש] והכוונה הוא בחיי האורות עליונים הנמשכין כו' (וכשמקבלת כל האורות אזי היא בבחי' שמחה)⁴³

Este é o significado de “as mitsvot exigem intenção”: a mitsvá é o cumprimento na prática concreta, e a intenção é o nível das luzes superiores que são atraídas para baixo etc. (E, quando ela recebe todas as luzes, encontra-se então num estado de alegria.)

Isso explica o princípio de que “as mitsvot exigem intenção”: a própria mitsvá é o ato físico, que pertence a Malchut, e a intenção são as luzes superiores atraídas para dentro dela. O trecho entre parênteses acrescenta que, quando Malchut recebe todas essas luzes, ela se encontra num estado de alegria.

אך כשיורדת לבי"ע (שהוא בבחי' רנה וזמירות כלילה רננא ברמשא כנ"ל) אזי נק' בת ציון שאז היא יורדת ובוקעת המסך להתלבש בעי' [בשבועים] שרים כדי להכניעם כענין ומלכותו בכל משלה.⁴⁴

Mas, quando ela desce aos mundos de Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação) — o que corresponde ao estado de canto e de “cânticos à noite”, “canto ao entardecer”, como explicado acima —, então é chamada “filha de Sião”, pois desce e rompe a tela (masach) para revestir-se nos setenta príncipes, a fim de subjugar-los, como em “e Sua realeza governa sobre tudo”.

Quando Malchut desce aos mundos inferiores, é chamada “filha de Sião” e encontra-se então no estado de “canto ao entardecer”. Ela atravessa a tela e reveste-se nos “setenta príncipes”, as forças espirituais que, segundo a tradição cabalística, estão acima das setenta nações, a fim de subjugar-los, para que a realeza de D'us “governe sobre tudo”.

והנה עיקר ירידתה הוא בזמן הגלות גלו לאדום שכינה עמהם^{45, 46} שאז הוא בבחי' דבור הנפרד מהקול.

Ora, sua descida principal ocorre no tempo do exílio: “foram exilados para Edom; a Shechiná (a Presença Divina) está com eles”; pois então ela se encontra no estado de fala separada da voz.

Sua descida principal ocorre no exílio, como dizem os Sábios: quando Israel foi exilado para Edom, a Shechiná foi com eles. Então Malchut, a “fala” de D'us, está desligada da “voz” (Zeir Anpin, os atributos emocionais) de onde provém.

SEÇÃO 5 • 19

Exílio, o Templo e a promessa do profeta

9 ועיי"כ [ועל ידי כך] נפשי אויתיך כלילה⁴⁷ בגלות ומתרפקת על דודה⁴⁸ כו'.

Por meio disso, no exílio, “com minha alma, anseio por Ti durante a noite” e “apoiando-se em seu amado...”.

No exílio, Malchut anseia de longe: “com minha alma, anseio por Ti durante a noite”, apoiando-se em seu amado.

אבל בזמן בהמ"ק [בית המקדש] ותרב חכמת שלמה דקיימא סיהרא באשלמותא.⁴⁹ לא היתה המלכות יורדת בעצמה לבי"ע לברר כו' רק הבירורין נעשו ע"י ישראל בקרבנות שהיה העשן כו'. והקרבנות היו אשה ריח ניחוח⁵⁰ כו' ונעשה יחוד עליון באצילות.

Mas, no tempo do Templo Sagrado, “e a sabedoria de Shlomo cresceu”, quando “a lua se encontrava em sua plenitude”, Malchut (soberania) não descia ela mesma aos Mundos de Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação) para refinar etc.; em vez disso, os refinamentos eram realizados por Israel por meio das oferendas, nas quais havia a fumaça etc. E as oferendas eram “uma oferta de fogo, um aroma aprazível...”, e assim se realizava uma união suprema no Mundo de Atsilut (Emanação).

Mas, no tempo do Templo Sagrado, quando “a sabedoria de Shlomo cresceu”, o Zohar diz que “a lua se encontrava em sua plenitude”: Malchut, comparada à lua, estava completa. Então, ela não precisava descer por si mesma aos mundos inferiores para refiná-los; Israel realizava o refinamento por meio das oferendas, cuja fumaça subia, e as oferendas, “uma oferta de fogo, um aroma aprazível”, realizavam uma união suprema em Atsilut.

וממילא היו מוכנעים וכפופים להקדושה כו'. ותמיד היו מיחדים השכינה למעלה כו'. ולכן לא נקי בת ציון אלא בזמן הגלות.

Como consequência, elas [as forças fora da santidade] ficavam subjugadas e subordinadas à santidade etc. E eles [Israel] uniam constantemente a Shechiná (a Presença Divina) acima etc. Por isso, ela é chamada “filha de Sião” somente no tempo do exílio.

Como resultado, as forças fora da santidade ficavam subjugadas e subordinadas a ela sem esforço adicional, e Israel unia continuamente a Shechiná à sua fonte acima. É por isso que Malchut é chamada “filha de Sião” somente no exílio.

וע"כ בא הנביא לנחם שאעפ"כ [שאף על פי כן] לע"ל [לעתיד לבוא] תה"י [תהיה] רני ושמחי⁵¹ (ולא עוד אלא שתתעלה בעילוי רב עד שתהיה כב' הבחינות יחד).⁵²

Por isso, o profeta veio consolar, afirmando que, apesar disso, no tempo vindouro haverá “Canta e alegra-te” (e não apenas isso, mas ela será elevada a uma grande altura, até estar nos dois níveis ao mesmo tempo).

Por isso, o profeta consola: apesar disso, no tempo vindouro haverá tanto “Canta” como “alegra-te”. O parentese acrescenta que Malchut será elevada tão alto que terá ambos ao mesmo tempo: ascensão e atração para baixo.

והענין כי הנה יש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] גם בלא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]. למעני למעני אעשה⁵³ שהרי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] הוא בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] וק"ש [וקריאת שמע] כו' ויש המשכת המצות קודם לכן כמו טלית כו'.

O ponto é que há, de fato, um despertar do alto mesmo sem um despertar de baixo: “Por Minha causa, por Minha causa farei [isso]”. Pois o despertar de baixo ocorre nos Pesukei deZimra [versículos de louvor] e no Shemá [recitação do Shemá] etc., e há a extensão descendente das mitzvot antes disso, como o talit [manto de oração] etc.

A base é que D'us pode despertar do alto sem nenhum despertar de baixo: “Por Minha causa, por Minha causa farei isso”. Mesmo agora, a extensão descendente das mitzvot, como colocar o talit, vem antes do despertar de baixo na oração, nos Pesukei deZimra (versículos de louvor) e no Shemá.

רק שההפרש הוא שאינו יורד ונמשך מלמעלה אלא בכחי חיצוניות. אבל בכחי פנימיות באו לפניו.⁵⁴ לפניו היינו פנימית ברננה דייקא.

A única diferença é que isso desce e se estende do alto somente na dimensão exterior (chitsoniyut). Mas, quanto à dimensão interior (pnimiyut): “Vinde diante d’Ele”; “diante d’Ele” (lefanav) significa o interior [a dimensão interior]; “com cântico”, especificamente.

Mas uma extensão descendente que não é motivada por um despertar de baixo alcança somente a dimensão exterior. A dimensão interior é alcançada por meio de “Vinde diante d’Ele com cântico”: lefanav se relaciona a penim [interior], e ela é alcançada precisamente por meio do cântico.

SEÇÃO 6 • 110-11

A morada de D'us e Mashiach

10 ולע"ל [ולעתיד לבוא] הנני בא ושכנתי בתוכך⁵⁵ ממש. והיינו בחי' נאם ה' בחי' דבור כענין שכינה מדברת מתוך גרונו של משה.^{56, 57}

E, no tempo vindouro: “Eis que venho e habitarei em teu meio”, de fato. Este é o nível de “declara (ne'um) o Nome Havayá”, o nível da fala, como em “a Shechiná (a Presença Divina) fala de dentro da garganta de Moshe”.

No futuro, D'us “habitará em teu meio”, verdadeiramente dentro de ti. O versículo termina com “declara (ne'um) Havayá”, e ne'um significa fala: D'us falará de dentro da pessoa, assim como a Shechiná falou de dentro da garganta de Moshe.

וכענין ונתתי מטר ארצכם ⁵⁸ כו'. ונתתי עשב ⁵⁹ כו' שאומר כל אדם בק"ש [בקריאת שמע] ⁶⁰ ע"י שבא לבחי' מס"נ [מסירות נפש] באחד ובכל מאדך ⁶¹ הרי נעשה ודברי אשר שמתי בפ"ך ⁶² כו'.

E como em “Darei a chuva à vossa terra...”, “Darei erva...”, palavras que cada pessoa diz no Shemá. Ao alcançar o nível do autossacrifício (mesirut nefesh) em “Um” e em “com toda a tua força”, realiza-se então “E as Minhas palavras, que coloquei em tua boca...”.

Moshe falou na primeira pessoa de D'us: “Darei a chuva à vossa terra... Darei erva”, e todo judeu diz essas mesmas palavras no Shemá. Quando a pessoa alcança o autossacrifício em “Um” e em “com toda a tua força”, cumpre-se a promessa: “As Minhas palavras, que coloquei em tua boca”; a palavra de D'us fala pela sua boca.

11 ועז"נ [ועל זה נאמר] האלהים יעננו בקול בקולו ש"מ [של משה] ⁶³ כו'. הנני בא ⁶⁴ מלמעלה למטה מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] הנני אני בעצמי למעלה מעלה.

A respeito disso se diz: “E D'us lhe respondeu com uma voz”: com a voz de Moshe, etc. “Eis que venho”: de cima para baixo, por meio de um despertar do alto. “Eis que Eu” (hineni): Eu mesmo, muitíssimo acima.

O Talmud interpreta “E D'us lhe respondeu com uma voz” como “com a voz de Moshe”: D'us falou por meio da própria voz de Moshe, um exemplo da Shechiná (a Presença Divina) falando de dentro. Em seguida, o Alter Rebbe analisa “Eis que venho”: “venho” indica uma descida do alto para baixo, sem ter sido provocada de baixo; e “Eis que Eu” (hineni) designa o próprio D'us, do nível mais elevado.

ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד. ⁶⁵ דהיינו מפנימית עתיק שהיא פנימית א"א כו' שם יהי' [יהיה] מעלת משיח כו'.

“Meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito alto.” Isto é, da dimensão interior (pnimiyut) de Atik, que é a dimensão interior de Arich Anpin, etc.: ali estará a eminência de Mashia-ach, etc.

A declaração de Isaías — “Meu servo prosperará; será exaltado, elevado e muito alto” — é aplicada a Mashia-ach. Sua eminência virá da dimensão interior de Atik, o nível mais interior de Kéter (a Coroa), que também é a dimensão interior de Arich Anpin.

“Homem e homem” e a luminária de Chanucá

12 ועיניו ולציון יאמר איש ואיש יולד בה⁶⁶ איש סתם. אשה מזרעת תחלה⁶⁷ יולדת זכר. ואיש המשכה בוי"ו מאיש העליון כו'.

Por meio disso: “E de Tsiyon se dirá: Homem e homem nasceu nela.” “Homem”, sem qualificação: “Se a mulher semeia primeiro, dá à luz um macho.” E “e homem” é um influxo, por meio da [letra] vav, do Homem superno, etc.

O versículo “E de Tsiyon se dirá: homem e homem nasceu nela” é lido junto com o ensinamento do Talmud de que, quando a mulher “semeia primeiro”, a criança é do sexo masculino. O primeiro “homem” é simples, sem qualificação, enquanto o segundo, “e homem”, com a letra vav (uma linha que se estende para baixo), é um influxo do “Homem” superno acima.

כי והוא יכוננה עליון דהיינו כי ונחה עליו רוח⁶⁸ ה' כו'. והריחו⁶⁹ כו'. חוטמא דפרדשקין כו'.

Pois “o próprio Altíssimo a estabelecerá”; isto é, “o espírito de Havayá repousará sobre ele...”, “e Ele o fará sentir o aroma...”, “o nariz (chotma) de pardashkin...”.

Isso porque “o próprio Altíssimo a estabelecerá”, expressão que o Alter Rebe relaciona ao Mashiach, sobre quem “o espírito de Havayá repousará” e que será levado a sentir, a perceber, o temor a D'us. A frase aramaica que vem em seguida dá continuidade ao tema do aroma, com a imagem de um “nariz” superno.

ולפי שהוא יכוננה עליון לפיכך יהי [יהיה] הכל בחינת איש. איש ואיש יולד כו'. ולכן תהי [תהיה] רנה ושמחה אפי' [אפילו] בת ציון בחי' שנק' בת.

E, visto que “o próprio Altíssimo a estabelecerá”, portanto tudo estará no nível de “homem”: “Homem e homem nasceu...”. Por isso haverá canto e alegria até mesmo na “filha de Tsiyon”, o nível chamado “filha”.

Como o próprio Altíssimo a estabelece, tudo estará no nível de “homem”, atraído de cima. Portanto, até mesmo a “filha de Tsiyon”, o nível chamado “filha”, terá tanto canto quanto alegria.

איש מזרע תחלה יולדת בת נקבה (שבחינת בת שמקבלת מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] תתעלה מאד שתקבל מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] העליונה כי והוא יכוננה עליון כו' כנ"ל.

“Se o homem semeia primeiro, ela dá à luz” uma filha, “uma fêmea”. (Pois o nível de “filha”, que recebe de um despertar do alto, será muito elevado, de modo que receberá do despertar supremo do alto, pois “o próprio Altíssimo a estabelecerá”, etc., como explicado acima.)

O ensinamento do Talmud prossegue: quando o homem semeia primeiro, a criança é uma filha. “Filha” é o nível que recebe de um despertar do alto; no futuro, será elevada a tal ponto que receberá do despertar mais elevado do alto, pois “o próprio Altíssimo a estabelecerá”.

וע"כ תהי' [תהיה] רני ושמחי ביחד שהן בחי' העלאה והמשכה בבחי' א' שגם בבחי' שמחה היא ההמשכה שמלמעלה תהי' [תהיה] רנה כו').

Portanto, haverá “Cantai e alegrai-vos” juntos, que são os níveis de elevação e de influxo, como um único nível: pois até mesmo no nível da alegria, que é o influxo de cima, haverá canto, etc.)

Portanto, “Cantai” e “alegrai-vos” ocorrerão juntos: elevação e influxo serão um só. Mesmo na alegria, o influxo de cima, haverá canto.

וזהו ענין נ"ח שמצותה על פתח הבית מבחוץ⁷⁰ ברה"ר [ברשות הרבים]. כי הפתח הוא פתחו לי שערי צדק⁷¹ וצדקתך ירננו⁷² ומחוץ לפתח הוא ביי"ע⁷³ והדליקו נרות בחצרות קדשך כו'.

Este é o significado da lâmpada de Chanucá, cuja mitsvá é colocá-la à entrada da casa, do lado de fora, no domínio público. Pois a entrada é “Abre para mim os portões da justiça” e “cantarão a Tua justiça”; e, do lado de fora da entrada, estão os mundos de Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação): “e acenderam lâmpadas nos Teus pátios sagrados...”.

A mesma ideia explica a lâmpada de Chanucá, que, segundo os Sábios, é colocada à entrada da casa, do lado de fora. A entrada é Malchut, “os portões da justiça” (Tsedek), e, do lado de fora dela, estão os mundos inferiores, como na oração de agradecimento de Chanucá: “acenderam lâmpadas nos Teus pátios sagrados”.

ואפי' [ואפילו] ברה"ר [ברשות הרבים] כו'. ושם ממשיכין הנ"ח שהוא ענין יחוד אור ושמן ופתילה⁷⁴ וגוונין שבאור פנימיים ומקיפים כו' הכל ממשיכים גם למטה מטה והיינו בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בלבד:

E até mesmo no domínio público, etc. E ali se atrai a lâmpada de Chanucá, que corresponde à união da luz, do óleo e do pavio, e das cores na luz, interiores e circundantes, etc.: tudo isso é atraído para baixo, até mesmo ao mais baixo dos níveis. E este é o nível de um despertar do alto somente.

A lâmpada é acesa até mesmo no domínio público, o lugar mais baixo. Sua luz, o óleo e o pavio, juntamente com as cores interiores e circundantes da chama, são todos atraídos para baixo, até mesmo ao mais baixo dos níveis; e isso é um despertar do alto somente, sem nenhum despertar prévio de baixo.

NA AVODÁ

Servir a D'us com alegria, cumprindo as mitsvot na prática concreta e com a intenção correspondente, e trazendo Sua luz para baixo, ao mundo; e apresentar-se diante Dele com canto, o anseio que cresce da percepção da própria distância. Quando uma pessoa alcança o autossacrifício (mesirut nefesh) no Shemá, ao dizer “Um” e “com toda a tua força”, as próprias palavras de D'us falam por sua boca.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que os anjos têm apenas canto, enquanto as almas têm canto e alegria?
2. Em que o amor nascido da distância difere da alegria de trazer a luz de D'us para baixo, e por que só se pode “apresentar-se diante do Rei” por meio do canto?
3. Por que Malchut é chamada “Sião” em Atsilut e “filha de Sião” quando desce, e o que isso ensina sobre o ato de uma mitsvá e sua intenção?
4. O que significa dizer que, no futuro, canto e alegria estarão “juntos”, e como a luminária de Chanucá, acesa do lado de fora, no domínio público, expressa isso?
5. Como dizer o Shemá com autossacrifício pode fazer com que as palavras de D'us falem pela boca de uma pessoa?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 2

1 ביאור ענין רני ושמחי

Uma transcrição desta explicação, registrada pelo Mittlerer Rebbe, está impressa em Sefer HaMaamarim 5566, vol. 1; é outro registro do mesmo ensinamento.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ו ח"א.

2 O profeta Zechariah dirige-se aos exilados que retornavam a Sião: "Canta e alegra-te, ó filha de Sião, pois eis que venho e habitarei em teu meio, declara Havayá." Esta explicação se propõe a interpretá-lo palavra por palavra. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רני ושמחי בתציון כי הנני בא בתוכך נאם ה'

«Canta e alegra-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ציון לשון זכר ולי נקבה

O Tzemach Tzedek cita este ensinamento, segundo o qual "Tsion" é tanto um termo masculino quanto feminino, em dois lugares de seu Or HaTorah sobre Devarim.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת דברים כרך ו ע' ב'קפא וע' ב'רפג.

4 יסוד דנוק'

A nota remete o leitor à discussão de Yahel Or sobre "O justo florescerá como uma palmeira" para saber mais sobre o Yessod de Nukvá.

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור ע"פ צדיק כתמר ע' שלה.

5 רשפי אש

A noiva pede para ser posta como selo sobre o coração de seu amado, pois o amor é forte como a morte e suas chammas são "chamas de fogo"; o Alter Rebbe toma emprestada a expressão para descrever o anseio ardente e impetuoso que se eleva das Guevurot de Imá. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Song of Songs 8:6 וי' ח' שירים

שימיני כחותם על לבך כחותם על זרועך כמנת אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלה בתיה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 אם הבנים שמחה

O salmo louva D'us, que estabelece a mulher estéril em seu lar como "mãe alegre de filhos"; como Imá significa

"mãe", o Alter Rebbe aplica a expressão à alegria dos Chassadim de Imá. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 113:9 ט"ג קי"ג תהילים

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללויה:

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 המלאכים . כל בעלי השיר יוצאין בשיר

Ali, o Alter Rebbe explica o mesmo dito: toda ascensão das almas e dos anjos de um nível a outro mais elevado, como do Gan Eden inferior ao superior, ocorre por meio do canto, que é uma autoanulação do próprio estado existente.

A NOTA DA KEHOT

שבת רפ"ה. ראה לעיל ז, ג. לקמן קיג, ג. וראה סה"ש תשי"ג ע' קיא.

8 כל בעלי השיר יוצאין בשיר

A Mishná determina que animais que usam uma corrente ao pescoço (shir, corrente) podem sair com ela no Shabat; a Chassidut interpreta shir como "canto", de modo que aqueles que têm canto "saem" de seus limites por meio do canto.

Mishnah Shabbat 5:1 א' ח' משנה שבת ה'

במה בהמה יוצאה ובמה אינה יוצאה. יוצא הגמל באפסר, ונאקה בחטם, ולבדקיס בפרמבאי, וסוס בשיר, וכל בעלי השיר יוצאים בשיר ונמשכים בשיר, ומיזין עליהן וטובלין במקומן:

Com que pode sair um animal, e com que não pode sair? O camelo pode sair com seu cabresto; a camela, com uma argola nasal; o asno líbio, com freio e bridão; o cavalo, com sua coleira. Todos os animais que usam coleira podem sair com ela e ser conduzidos por ela; se ela, a coleira, se tornar impura, deve ser enxaguada e imersa no lugar, sem ser retirada.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

9 יוצאין מן הכלי

Ali, explica-se "saem do recipiente": os anjos saem de seus recipientes pela intensidade do sentimento, que provém de apreender D'us com deleite maravilhoso.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן קיג, ג.

PARÁGRAFO 3

10 O salmista enfermo diz a respeito de um visitante falso: ele fala palavras vazias junto ao leito, acumula maldade em seu coração e "sai e fala" disso aos outros. O Alter Rebbe toma emprestada apenas a formulação, para descrever

o cortesão que permanece em silêncio diante do rei e fala dele depois de sair. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

תהילים מ"א:ז

וְאִם-בָּא לְרֹאוֹת שְׁנֹא יִדְבֹּר לְבֹי יִקְבֹּץ-אֶן לֹי יֵצֵא לַחוּץ יִדְבֹּר:

E se alguém vem visitar-me, fala falsamente; o seu coração ajunta iniquidade para si; ao sair, fala dela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

אהבה בתענוגים

“Quão bela e quão agradável és, ó amor em delícias”: o louvor dos amantes ao amor realizado; a expressão designa o primeiro tipo de amor, que canta com deleite. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Song of Songs 7:7 שיר השירים ז:ז

מִהֲיָפִית וּמִהֲנָעֲמֶת אֶהְבֶּה בְּתַעֲנוּגִים:

Quão bela e quão deleitosa és, ó amada, em teus deleites!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

יומם דאזיל עם כולהו יומין

A nota da Kehot remete a Zohar III, 102a para estas palavras.

Zohar III, 102a זח"ג קב,

A NOTA DA KEHOT

ע"ח שכ"ה דרוש ב'. פע"ח שער חה"ס פ"א. שערי מאמרי רשב"י פ' יתרו תרומה ואמור. וראה זח"ג קב, א. קצא, ב.

13

יומם דאזיל עם כולהו יומין

Etz Chaim explica que Chessed (bondade) é chamado “yomam” porque “acompanha todos os dias”, os seis dias da criação, que são os seis atributos de Zeir Anpin (os atributos emocionais); aqui, isso mostra que o amor inclui todas as emoções.

Sefer Etz Chaim 25:2 עץ חיים כ"ה:ב

14

יומם דאזיל עם כולהו יומין

Pri Etz Chaim ensina que, no primeiro dia de Sukkos, deve-se ter em mente que Chessed entra, sendo chamado “o dia de todos os dias”; isso liga a expressão aos sete dias de Sukkos mencionados na frase seguinte.

Pri Etz Chaim, Gate of Sukkot 1:9 שער חג הסוכות א:ט

... אח"כ ביום הראשון של סוכות, נכנס בחי' חסד שבחסד, לכן אז אנו עושין י"ט, כי אז נכנס החסד הגדול שבכולן, כי הוא נקרא יומא, כי הוא יומא דאזיל עם כולהו יומין, והרי נשלמו לכנוס בה כל החסדים הפנימיים:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

15

יומם דאזיל עם כולהו יומין

Aqui, Chessed é chamado “yomam” porque acompanha todos os dias: ele se estende às cinco Sefirot abaixo dele, que só podem receber a luz de cima por meio dele.

Sha'ar Ma'amarei Rashbi, Parashat Yitro 1, רשב"י שער מאמרי רשב"י פרשת יתרו א'

... בו מציאות אחד אשר על שמו נקרא יומם ונתבאר בפרשת אמור שהוא משום דאזיל עם כולהו יומין. פירוש כי הוא מתפשט בכל שאר החמשה ספירות אשר למטה ממנו כי הם אינם יכולים לקבל הארה עליונה אם לא באמצעות החסד הזה הנמשך ואזיל בכולהו. ונמצא כי הם שית חסדים שהם שית יריען הנו'. אבל הראשונה מכולן כולה חסד ואינה נכנסת במספר עמהם אבל החמשה ספירות אחרות יש בהם מציאות החסד ואינן חסד גמור אלא שבתוכן מתלבשין חמש יריען חסד כנו'. וזמ"ש אינן שית יריען אינן חמש לגו. פירוש כי לגו ...

Shaar Maamarei Rashbi (Public Domain)

16

יומם דאזיל עם כולהו יומין

Chessed é chamado “yomam”, o dia que inclui todos os dias, porque se estende às cinco Sefirot abaixo dele, que recebem luz e influxo somente por meio dele.

Sha'ar Ma'amarei Rashbi, Parashat Terumah 1, רשב"י שער מאמרי רשב"י פרשת תרומה א'

בדף קכ"ז ע"א וז"ל ובגין כך את סמך איהו סתים בכל סטריי בגונא דא את ס תימא מה בין האי להאי כו' כבר הודעתך כי כמו שלמטה הם לאה ורחל כן כנגדם למעלה הם בינה ותבונה בינה כנגד לאה ותבונה כנגד רחל והנה אות ס' היא בבינה. שהיא יותר סתומה ונעלמת אבל ס' סתומא היא בתבונה שאינה כל כך סתומה לפי שהיא יורדת למטה ומתלבשת תוך ז"א כנודע והיא נעשית בבחינת מ"ם סתומה מרובעת דרביעא על בנין. וזו התבונה היא הנקראת אם הכנים:

Shaar Maamarei Rashbi (Public Domain)

17

יומם דאזיל עם כולהו יומין

O Zohar interpreta “De dia (yomam), D'us ordena Sua bondade” como o atributo de Avraham, um dia no qual todos os dias estão incluídos, razão pela qual é chamado yomam e não yom.

Zohar, Balak 6:122-131 ספר הזהר, בלק ו':קכ"ב-קל"א

mas de dia, isto é, Abraão (cheded) ia diante deles de dia, enquanto a Noiva ia diante deles de noite, como está escrito: «e de noite numa coluna de fogo para lhes dar luz» — cada um no momento apropriado. E quanto a vós, Companheiros, que a noite e o dia estejam sempre diante de vós». Beijaram-no e abençoaram-no como antes e seguiram seu caminho.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

18

ענא דאהרן

Citando o Zohar sobre Sukkos, esta passagem identifica “yomam” com “a nuvem de Aharon”, como em “Durante o

dia (yomam), D'us ordena Sua bondade": uma nuvem que leva consigo outras cinco.

שער מאמרי רשב"י, Parashat Emor, Sha'ar Ma'amarei Rashbi, Parashat Emor, פרשת אמור

... ענן הי עליהם יומם וכתוב ובעמוד ענן אתה הולך לפניו יומם דא הוא עננא דאהרן דאקרי יומם דכתיב יומם יצוה הי חסדו עננא חד ונטיל עמי חמש אחרנין ואינון שית ועננא אחרא דכתיב ובעמוד אש לילי דא נהרא להו לישראל מנהירו דאינון שית עכ"ל. דבר זה נתבאר בפי יתרו דס"ח ע"ב ובפי תרומה בדקל"ט ע"ב. והענין הוא כי אין הבינה עלאה מתלבשת ומתפשטת תוך ז"א אם לא על ידי שתתלבש תחילה בחסד שבה אשר הוא השורש אל כו החסדים ולכן חסד הזה נקרא יומם דכליל כולהו שית יומין כי ...

Shaar Ma'amarei Rashbi (Public Domain)

19

עננא דאהרן

O Zohar ensina que as nuvens de glória vieram pelo mérito de Aharon e eram sete, com a nuvem de Aharon à frente, unindo a ela as outras seis; esta é a nuvem única que, apesar disso, é sete.

ספר הזהר, אמור מ:רנ"ב-מ"ב:ר"ס 40:252-260, Zohar, Emor

20

ענן א' בזכות אהרן

O Talmud ensina que três dádivas vieram a Israel por intermédio de três líderes: o poço pelo mérito de Miriam, a coluna de nuvem pelo mérito de Aharon e o maná pelo mérito de Moshe.

תענית ט"א:ט"ז, Taanit 9a

מיתבי, רבי יוסי ברבי יהודה אומר: שלשה פרנסים טובים עמדו לישראל, אלו הן: משה ואהרן ומרים. ושלש מתנות טובות ניתנו על ידם, ואלו הן: באר, וענן, ומן. באר — בזכות מרים, עמוד ענן — בזכות אהרן, מן — בזכות משה. מתת מרים — נסתלק הבאר, שנאמר: "ותמת שם מרים", וכתוב בתריה: "ולא היה מים לעדה", וזהו בזכות שניהן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 4

21

נכספה וגם כלתה נפשי

Os filhos de Korach: "Minha alma anseia, sim, desfalece, pelos átrios de Havayá; meu coração e minha carne cantam ao D'us vivo." Citado como o amor que cresce da distância. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 84:3, תהילים פ"ד:ג

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרותי לבי ובשרי ירננו אל אליהי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, ג.

22

ונפשי אויתך בלילה

No cântico de Isaías sobre o futuro, o profeta diz: "Com minha alma, desejo-Te durante a noite; com meu espírito dentro de mim, busco-Te." O Alter Rebbe enfatiza "duran-

te a noite", pois só se anseia por aquilo que está ausente. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

ישעיהו כ"ו:ט"ז, Isaiah 26:9

נפשי אויתך בלילה אפיוחי בקרבי אשחרך כי באשר משפטיך לארץ צדק למדו יפשי תכל:

Com toda a minha alma Te desejei durante a noite; sim, com o meu espírito dentro de mim Te busquei diligentemente; pois, quando Teus juízos se manifestam na terra, os habitantes do mundo aprendem a justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי כו, ט.

23

וצדקתך ירננו

O louvor de David: aqueles que servem a D'us "proferem a lembrança de Tua imensa bondade e cantam a Tua justiça". O Alter Rebbe interpreta "lembrança" como um mero vislumbre da bondade de D'us, e "justiça" (Tzedek) como Malchut (soberania). (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 145:7, תהילים קמ"ה:ז

זכר רב טובך יביעו וצדקתך ירננו:

Proclamarão a fama de Tua grande bondade e cantarão Tua justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ז.

PARÁGRAFO 6

24

ובזה יובן ענין רננא ברמשא מדת לילה

O Tzemach Tzedek cita essa explicação do "canto ao anoitecer" em seu Or HaTorah sobre Nach.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע"א כה.

25

אלקים אל דמי לך

Asaf suplica enquanto os inimigos conspiram contra Israel: "Ó D'us, não te cales; não fiques em silêncio, nem permaneças quieto." Aqui, isso expressa o clamor incessante de Malchut quando ela está distante de sua fonte. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 83:2, תהילים פ"ג:ב

אלקים אל-דמי-לך אל-תחרש ואל-תשקט אל:

Ó D'us, não guardes silêncio; não te cales nem permaneças quieto, ó D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פג, ב. באוה"ת נ"ך שם מוסיף: "ענין זח"ב תרומה דק"מ ע"א, ור"פ תצוה קע"ט ב".

26

אלקים אל דמי לך אל תחרש ואל תשקוט

O Zohar descreve Tzedek como estando sempre de pé, clamando e jamais descansando, e cita este versículo; Or Ha-

Torah, citado na nota da Kehot, refere-se aqui a esta passagem.

ספר זוהר, תרומה כ"ה:רנ"א-26:261-25:251 Zohar, Terumah כ"ו:רס"א

Além disso, quando se diz: «A Justiça chama ao seu pé», a pergunta é: Quem chama quem? A resposta é que a «Justiça» chama o espelho resplandecente, sempre brilhante e fulgurante, como está escrito: «Não te cales, ó D'us; não guardes silêncio nem fiques quieto, ó D'us» (Sal. LXXXIII, 1). Agora, o Santo fez brilhar Sua luz sobre nós em nosso caminho por causa de meu filho Eleazar, que fez descer sobre nós a luz suprema, e ela não diminuiu. Feliz é o quinhão dos justos neste mundo e no ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27

נתן ומירות בלילה

Elihu diz a Job que os oprimidos clamam, mas não perguntam: “Onde está D'us, meu Criador, que concede zemiros durante a noite?” Zemiros pode significar “canções” ou “podas”; o Alter Rebbe toma o sentido de “canções” e o aplica à canção de Malchut em sua descida, a “noite”. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

איוב ל"ה:10 Job

וְלֹא־אָמַר אִיָּה אֱלֹהִים עָשִׂי נִתָּן וּמִירוֹת בַּלַּיְלָהָ:

Mas ninguém diz: «Onde está D'us, meu Criador, que dá cânticos à noite;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לה, י.

28

מתרפקת על דודה

Os que observam perguntam: “Quem é esta que sobe do deserto, apoiada em seu amado?”: a noiva que se eleva em direção ao amado expressa o anseio de Malchut por ser absorvida no alto. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Song of Songs 8:5 שיר השירים ח"ה:5

מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת עַל־דּוֹדָהָ תַּחַת הַתְּפֹחַ עוֹרְרִתִּיהָ שָׁמָּה חֲבַלְתָּהּ אִמָּה שָׁמָּה חֲבַלָּהּ יְלֻדְתָּהּ:

Quem é esta que sobe do deserto, apoiada em seu amado? Debaixo da macieira te despertei; ali tua mãe esteve em trabalho de parto contigo; ali esteve em trabalho de parto e te deu à luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ולכן עבודת המלאכים

Or HaTorah cita este trecho a respeito de por que o serviço dos anjos é canto.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת פי בראשית כרך ג תקנו, ב. ובלקו"ת לג"פ לב, א. ומסיים שם שמוזה מובן דלגבי המלאכים תופס העולם איזה מקום והיינו לפי ששרש המלאכים הוא מבחי' מלי' בלבד אשר משם שרש המקום והזמן. וראה גם בד"ה חייב אדם לברך תרלי"ח פרק יא — סה"מ תרלי"ח עי קטו.

30

דבריאה — ומלי' דיצירה

Onde nosso texto termina com “e a Malchut de Yetsirá, etc.”, a versão em Or HaTorah completa: “...é a fonte e a

raiz dos anjos de Yetsirá, etc.”

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם ובתרלי"ח נוסף "הוא מקור ושורש המלאכים דיצירה כו". [בתרלי"ח — כנ"ל].

31

נעשה אדם בצלמנו

No auge da criação, D'us diz: “Façamos o homem à nossa imagem, conforme nossa semelhança”: a “imagem” segundo a qual o homem é feito inclui todas as configurações, razão pela qual as almas contêm todos os níveis. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

בראשית א: כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמּוּתֵנוּ וַיְרִדּוּ בְדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

מכל — או"א זו"נ

A versão em Or HaTorah não contém aqui as palavras זו"נ (Zeir Anpin e Nukvá).

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם ליתא תי' זו"נ.

33

כל ארחות ה'

“Todos os caminhos de Havayá são bondade e verdade, para os que guardam Sua aliança”: os “caminhos” são interpretados como os 613 caminhos pelos quais o Nome Havayá é atraído para Zeir Anpin. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

תהילים כ"ה:10 Psalms 25:10

כָּל־אֲרָחוֹת ה' חֶסֶד וְאֱמֶת לְנֶצְרִי כְרִיתוֹ וְעֵדֻתוֹ:

Todos os caminhos de D'us são misericórdia e verdade para aqueles que guardam Sua aliança e Seus testemunhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כה, י.

34

עבדו את ה' בשמחה

“Servi a Havayá com alegria”: no salmo, um chamado para vir ao Templo; aqui, a alegria é a descida de Havayá do alto para baixo por meio do serviço das almas. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

תהילים קי"ב:2 Psalms 100:2

עֲבָדוּ אֶת־ה' בְּשִׂמְחָה בְּאוֹר לְפָנָיו בְּרִנְנָה:

Servi D'us com alegria; apresentai-vos diante Dele com cânticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ק, ב.

35

בבחי' רננה ברמשא

A nota aponta para Or HaTorah sobre Chayei Sarah a res-

peito do “canto ao anoitecer”.

A NOTA DA KEHOT

ע' באוה"ת פ' חיי שרה כרך א ככד, ב. וראה באוה"ת מארז"ל ע' נ דכאן נתבאר שההעלאה היא מגעת עד מי דאצילות אבל ההמשכה היא מעצמות, ושם נתבאר בבחי' עליונה יותר והוא ע"ד שנת' דבחי' שכינה שייך עד רום המעלות, ע"ש בארוכה.

36

וצדקתך ירננו

“Eles cantarão sobre a Tua justiça”: o canto alcança apenas “justiça”, Tzedek, que é Malchut (soberania).

Psalms 145:7 ז' קמ"ה:ז

זְכֹר רַב־טוֹבָךְ יִפְעִי וְצִדְקָתְךָ יִרְנֶנּוּ:

Proclamarão a fama de Tua grande bondade e cantarão Tua justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

(שאינ . . המל')

O parêntese “pois a elevação de mayin nukvin pelos seres inferiores alcança somente Malchut” está ausente neste manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

בבזך 633 ליתא.

38

והיו הדברים האלה אשר אנכי

“E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração”: no sentido simples, quem fala é Moshe; o Alter Rebbe lê “Eu” (Anochi) como o próprio Ser de D'us, trazido para baixo por meio das mitsvot. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Deuteronomy 6:6 ו' ז' דברים

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

אנכי מי שאנכי

Em Torah Ohr 1a, a mesma frase aparece: por meio do anseio da alma, “um espírito traz um espírito”, e disso são atraídas “estas palavras que Eu, Quem Eu sou, ordeno a vocês”.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל א. א.

40

(הוא . . לכאן)

O parêntese “isto é, a título de analogia, como se o rei visse aqui” está ausente neste manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

בבזך 633 ליתא.

PARÁGRAFO 7

41

הנה כשהמלי במקומה . . האורות עליונים

A nota remete a Or HaTorah sobre Masei para uma discussão paralela de Malchut em seu lugar em Atsilut como “Tsion”, recebendo as luzes suprenais.

A NOTA DA KEHOT

PARÁGRAFO 8

42

קדש לי כל בכור

D'us diz a Moshe: “Consagra para Mim todo primogênito”: o início de uma das passagens inscritas nos tefilin, apresentada como exemplo de uma mitsvá cujo significado é Chochmá (sabedoria) e cuja realização é física. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

שמות י"ג:ב' Exodus 13:2

קִדְּשִׁי לִי כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּכֵנִי יִשְׂרָאֵל בְּאֶדָם וּבְהֶמָּה לִּי הוּא:

«Consagra-Me todo primogênito, todo o que abre a madre entre os filhos de Israel, tanto dos homens como dos animais, pois é Meu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יג, ב.

43

וכשמקבלת . . שמחה

O trecho entre parênteses, “e, quando ela recebe todas as luzes, encontra-se então num estado de alegria”, está ausente neste manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

בבזך 633 ליתא.

44

ומלכותו בכל משלה

“Havayá estabeleceu Seu trono nos céus, e Sua realza governa sobre tudo”: aqui, Malchut (soberania) desce até mesmo às forças que estão fora da santidade, para que a realza de D'us governe sobre tudo. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 103:19 ט"ט ז' תהילים

ה' בַּשָּׁמַיִם הָכִין כִּסְאוֹ וּמִלְכוּתוֹ בְּכֹל מַשְׁלָה:

D'us estabeleceu Seu trono nos céus, e Seu reino governa sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קג, יט.

45

גלו לאדום שכינה עמהם

O Talmud ensina que, onde quer que Israel tenha sido exilado, a Shechiná esteve com eles, no Egito e na Babilônia, e que retornará com eles na redenção.

Megillah 29a:4 ד' א' מגילה

תנ"א, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שְׁבַכְל מְקוֹם שָׁגְלוּ — שְׂכִינָה עִמָּהּ. גָּלוּ לְמִצְרַיִם — שְׂכִינָה עִמָּהּ, שְׁנָאֹמֶר: “הִנֵּגְלָה נִגְלִיתִי לְבֵית אָבִיךָ בְּהִיּוֹתָם בְּמִצְרַיִם וְגו'”. גָּלוּ לְבָבֶל — שְׂכִינָה עִמָּהּ, שְׁנָאֹמֶר: “לְמַעַנְכֶם שְׁלַחְתִּי בָבֶלָה”. וְאַף קָשְׁחוּ עֲתִידִיו לִיגָאֵל — שְׂכִינָה עִמָּהּ, שְׁנָאֹמֶר: “וְשָׁב ה' אֱלֹהֶיךָ אֶת שְׁבוּתְךָ”. “וְהָשִׁיב” לֹא נֹאמֶר, אֱלֹא “וְשָׁב”. מְלַמֵּד שֶׁהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא שָׁב עִמָּהּ מִבֵּין הַגְּלִיּוֹת.

Foi ensinado: Rabi Shimon bar Yohai disse: «Vem e vê quão querido Israel é para D'us: ... a todo lugar para onde foram

exilados, a Shechiná (a Presença Divina de D'us) foi com eles. Foram exilados para o Egito, e a Shechiná estava com eles, como está dito: “Acaso não me revelei à casa de teu pai quando estavam no Egito?” (II Samuel 2:27). Foram exilados para a Babilônia, e a Shechiná estava com eles, como está dito: “Por vossa causa fui enviado à Babilônia” (Isaías 43:14). E, quando forem ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

ספרי מסעי לה, לד. מגילה כט, א. ראה גם לעיל ה, א. ולקמן נא, א.

46

גלו לאדום שכינה עמהם

O Sifrei ensina que, onde quer que Israel tenha sido exilado, a Shechiná (a Presença Divina) foi com eles — ao Egito, à Babilônia, a Elam e a Edom — e que ela retorna com eles.

ספרי במדבר קס"א:ה'5:161 Sifrei Bamidbar

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Números 35:34) «no meio dos quais Eu habito»: Israel é amado, pois mesmo quando estão impuros, a Shechiná repousa entre eles — (Levítico 16:16) «que habita com eles no meio de sua impureza»; e (ali, 15:31) «...quando profanam Meu santuário que está no meio deles»; e (Números 5:3) «e não tornarão impuros seus acampamentos, no meio dos quais Eu habito». (Ali, 35:34) «pois Eu, D'us, habito no meio dos filhos de Israel». R. Natan diz: Israel é amado, pois onde quer que sejam exilados, a Shechiná está com eles. Foram ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

PARÁGRAFO 9

47

נפשי אויתיך בלילה

“Com minha alma, anseio por Ti à noite”: aqui, “noite” é o exílio, quando Malchut (soberania) anseia à distância.

Isaiah 26:9 ט"ו:9:26 Sifrei

נפשי אויתיך בלילה אפירוחי בקרבי אשחרך כי כאשר משפטיך לארץ צדק למדו ישבי תבל:

Com toda a minha alma Te desejei durante a noite; sim, com o meu espírito dentro de mim Te busquei diligentemente; pois, quando Teus juízos se manifestam na terra, os habitantes do mundo aprendem a justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

מתרפקת על דודה

“Apoiada em seu amado”: no exílio, Malchut se apoia em

seu amado e anseia por ele.

Song of Songs 8:5 ח"ה:5:8 Song of Songs

מי זאת עלה מדרמהדבר מתרפקת על-דודה תחת התפוח עוררתיה שמה חבלתה אמה שמה חבלה ילדתה:

Quem é esta que sobe do deserto, apoiada em seu amado? Debaixo da macieira te despertei; ali tua mãe esteve em trabalho de parto contigo; ali esteve em trabalho de parto e te deu à luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

ותרב חכמת שלמה דקיימא סיהרא באשלימותא

“E a sabedoria de Shlomo excedeu a sabedoria de todos os povos do Oriente e toda a sabedoria do Egito”: o Zohar interpreta isso como o tempo em que a lua, Malchut, estava cheia. (contexto: Tanach de Steinsaltz)

I Kings 5:10 י"י:10:5 I Kings

ותרב חכמת שלמה מחכמת כל-בני-קדם ומכל חכמת מצרים:

E a sabedoria de Salomão excedeu a sabedoria de todos os filhos do Oriente e toda a sabedoria do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 150a זח"א קנ, א

A NOTA DA KEHOT

מלכים-א ה, י. זח"א קנ, א ועוד.

50

אשה ריח ניחוח

“Uma oferta de fogo, aroma agradável a D'us”: a expressão se repete ao longo das leis das ofertas; aqui, descreve como as ofertas propiciaram uma união no Alto.

Leviticus 1:9 ט"ז:1:9 Leviticus

וקרבו וקרעיו ירחץ במים והקטיר הכהן את-הכל המזבחה עלה אשה ריח-ניחוח לה

mas lavará com água as suas entranhas e as suas pernas; e o sacerdote fará tudo fumer sobre o altar, como holocausto, oferta queimada, de aroma agradável a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

רני ושמחי

A convocação do profeta para “cantar e alegrar-se” é interpretada como uma consolação: no futuro, Malchut terá tanto canto quanto alegria.

Zechariah 2:14 ד"ד:2:14 Zechariah

רני ושמחי בתציון כי הנני-בא ושכנתי בתוכך נאם-ה'

«Canta e alegra-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

(ולא עוד . . יחד)

O parêntese “e não apenas isso, mas ela será elevada a uma grande altura, até estar nos dois níveis ao mesmo tempo” está ausente neste manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 633 ליתא.

PARÁGRAFO 11

63 האלקים יענו בקול בקולו ש"מ

No Sinai, à medida que o shofar soava cada vez mais alto, "Moshe falava, e D'us lhe respondia com uma voz". (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Exodus 19:19 שמות י"ט:י"ט

ויהי קול השפ"ר הולך וזקק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 45a:8 ח"א: ברכות מ"ה

אמר רבי שמעון בן פזי: מנין שאין המתרגם רשאי להגביר קולו יותר מן הקורא, שנאמר: "משה ידבר והאלקים יענו בקול", שאין תלמוד לומר "בקול", ומה תלמוד לומר "בקול" — בקולו של משה.

Disse Rabi Shimon ben Pazzi: De onde se aprende que não é permitido ao tradutor elevar a voz acima da do leitor? Pois está escrito: «Moshê falava, e D'us lhe respondia com uma voz» (Êxodo 19:19). Não era necessário dizer «com uma voz»; o que, então, nos ensina a expressão «com uma voz»? Com uma voz [igual à] de Moshê.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יט, יט. ברכות מה, א.

64 הנני בא

"Pois eis que venho": o Alter Rebbe interpreta "venho" como uma atração para baixo, vinda do alto, e "Eis-me" como o próprio Ser de D'us.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רני ושחמי בתציון כי הנני בא וסכנתי בתוכך נאם ה'

«Canta e alegra-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד

"Eis que Meu servo prosperará; será exaltado, elevado e muito sublime": o servo de D'us, entendido como Mashiach (ou como Israel); aplicado aqui a Mashiach, cuja grandeza provém do nível mais interior. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 52:13 ישעיהו נ"ב:י"ג

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

Eis que o meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito sublime.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

66 ולציון יאמר איש ואיש יולד בה

Os filhos de Korach: "E de Tsion se dirá: 'Homem e homem nasceu nela, e o próprio Altíssimo a estabelecerá': no sentido simples, muitos grandes homens nasceram em

Tsion. O Alter Rebbe lê as duas palavras "homem e homem" como duas extensões da luz, a segunda por meio do vav. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 87:5 תהילים פ"ז:ה'

ולציון יאמר איש ואיש ילד-בה והוא יכוננה עליון:

Mas de Sião se dirá: «Este e aquele nasceram nela; e o Altíssimo mesmo a estabelecerá».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 אשה מזרעת תחלה

O Talmud ensina que, se a mulher emitir sua semente primeiro, dará à luz um menino, e, se o homem emitir sua semente primeiro, dará à luz uma menina; aqui, ambas as partes descrevem um despertar de baixo e um despertar do alto.

Niddah 31a:23-24 נדה ל"א:כ"ג-כ"ד

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: "אשה כי תזריע וילדה זכר". תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזריע תחלה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: "אלה בני לאה אשר ילדה לעקב כפדן ארם ואת דינה בתו" — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדה לא, א וש"נ.

68 ונחה עליו רוח ה' כו' והריחו

"E o espírito de Havayá repousará sobre ele": a descrição de Isaías do futuro rei descendente de Jesse, associado aqui a Mashiach. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 11:2 ישעיהו י"א:ב'

ונחה עליו רוח ה' רוח חכמה וכינה רוח עצה וגבורה רוח דעת ויראת ה'

E repousará sobre ele o espírito de D'us: espírito de sabedoria e entendimento, espírito de conselho e fortaleza, espírito de conhecimento e temor de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי יא, ב. ג.

69 והריחו

"E Ele o fará cheirar (vaharicho) o temor de Havayá": a palavra significa tanto "inspirar" quanto "fazê-lo cheirar"; ele julgará não pelo que seus olhos veem nem pelo que seus ouvidos ouvem, mas por um sentido semelhante ao olfato. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 11:3 ישעיהו י"א:ג'

והריחו ביראת ה' ולא למראה עיניו ישפוט ולא למשמע אזניו יוכיח:

E seu deleite estará no temor de D'us; não julgará pelo que seus olhos veem, nem decidirá pelo que seus ouvidos ouvem;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

על פתח הבית מבחוץ

Os Sábios ensinaram que a mitzvá da lâmpada de Chanucá é colocá-la à entrada da casa, do lado de fora.

Shabbat 21b:8-9 ט"ח-ט"ז שבת כ"א

תנו רבנן: גר חנוכה מצוה להניחה על פתח ביתו מבחוץ. אם היה דר בעליה — מניחה בחלון הסמוכה לרשות הרבים. ובשעת הסכנה — מניחה על שלחנו ודיו. אמר רבא: צריך גר אחרת להשתמש לאורה. ואי איכא מדורה — לא צריך. ואי אדם חשוב הוא — אף על גב דאיכא מדורה צריך גר אחרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

71

פתחו לי שערי צדק

O salmista, salvo da morte, pede: “Abre para mim os portões da justiça”, os portões do Templo, para agradecer: aqui, o portal é Tzedek, Malchut, a entrada para os mundos inferiores. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 118:19 ט"ח-ט"ז תהילים קי"ח

פתחו־לי שְׁעֵרֵי־צֶדֶק אֲבֹאֲבָם אוֹדָה קָה:

Abri-me as portas da justiça; entrarei por elas, darei graças a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיח, יט.

72

וצדקתך ירגנו

“Eles cantarão sobre Tua justiça”: o canto alcança Tzedek, o “portal”, Malchut.

Psalms 145:7 ז"ו תהילים קמ"ה

זָכַר רַב־טוֹבָךְ יִבְיְעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְגְּנוּ:

Proclamarão a fama de Tua grande bondade e cantarão Tua justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ז.

73

ומחוץ לפתח הוא ב"ע

A nota remete a Yahel Or, p. 455, para a ideia de que o que fica do lado de fora da entrada são os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá.

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור ע' תנה.

74

שהוא ענין יחוד אור ושמן ופתילה

Likkutei Torah cita esta “explicação de Cantai e alegravos, ó filha de Tsiyon” (“luz, óleo e pavio... tudo é atraído para baixo, até mesmo abaixo”) para explicar como a lâmpada de Chanucá ilumina a escuridão após o pôr do sol.

A NOTA DA KEHOT

מובא בלקו"ת שה"ש ז, ג.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Shaar Maamarei Rashbi (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/10/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak